



社會學視角的譯學研究

邵璐

香港特別行政區 香港理工大學／

四川 西南財經大學

布迪厄的社會學理論可以用來觀照和分析中國近代翻譯史。本文從布迪厄社會學的一般研究方法談起，詳細介紹翻譯社會學的核心理論場域理論，並將該理論運用於中國近代翻譯史研究，考查中國近代翻譯場域的具體特徵，探討翻譯文化和社會層次在概念使用中的區別，分析文化和社會的實踐，以及它們帶來的理論和方法論上的影響。

「社會」和「文化」這兩個概念常被看作是結構：文化產生社會結構，同時又被既存的社會結構塑形。在這些建構過程中，翻譯無疑起了重要作用。近年來翻譯批評的熱點話題「移民」或「全球化」，就避不開討論文化、社會問題和與社會相關的問題。強調文化和社會的大關係可以避免陷入二元主義的窠臼，跨越傳統的決定論思想。單純從術語的角度看，我們是否已見證了新「轉向」，即社會學轉向，這一點似乎已無關緊要：文化和社會的實踐，以及它們帶來的理論和方法論上的影響，都讓我們不能將它們截然分開。如果我們只關注「社會」，而忽視把翻譯塑造成「文化」實踐，就會忽視權利、意識形態等因素。由此，翻譯社會學這一翻譯學的新領域可以避免方法論上的難題。翻譯作為社會實踐的相關議題應該是翻譯學的核心問題。